

## CURRICULUM VITAE

**Name:** SOVON SANYAL

M.A. in Spanish, Jawaharlal Nehru University, New Delhi  
M.A. in Portuguese, Goa University, Goa  
Diploma in Spanish, Delhi University, Delhi  
Certificate in Portuguese, Universidade da Ásia Oriental, Macau  
Annual Course of Language & Culture, Lisbon University, Portugal  
Ph.D, Jawaharlal Nehru University, New Delhi.

### Scholarships Awarded:

1. Scholarship for *Summer Course in Portuguese* from Instituto Português do Oriente (IPOR) & Universidade da Ásia Oriental, Macau, 1991.
2. Portuguese Government Scholarship for *Annual Course in Portuguese Language & Culture*, 1991.
3. Fundação Oriente Scholarship for *Annual Course in Portuguese Language & Culture*, 1991.
4. Fundação Gulbenkian Scholarship for *Annual Course in Portuguese Language & Culture*, 1992.
5. Instituto Português do Oriente (IPOR) & Instituto de Cultura e Língua Portuguesa (ICALP) Scholarship for *Annual Course in Portuguese Language & Culture*, 1992.

### Articles Published in Journals:

1. "Octavio Paz – His Poetry and India" *In* Boletim do Instituto Menezes Braganza, No. 167, 1993, Panaji. Goa.
2. "Antonio Boto: Celebration of Sensuality" *In* Hispanic Horizon, Journal of the Centre of Spanish studies, No. 10, 1993, New Delhi.
3. "Portuguese Studies: An Indian Perspective" *In* Hispanistica (Journal of Spanish and Latin American Studies), Vol.2; No.1, January, 1994, New Delhi.
4. "1502: A Zero Year of the Portuguese Theatre?" *In* Hispanic Horizon, Journal of the Centre of Spanish Studies No 2, 1994.
5. "Indo-Portuguese Poetry and Its Indian Themes" *In* Hispanic Horizon, Journal of the Centre of Spanish studies, . 12, 1994.
6. "A Brief Introduction to Fernando Pessoa's Political Thoughts" *In* Hispanic Horizon, Journal of the Centre of Spanish Studies, No. 13, 1995.
7. "Glimpses of Indo-Portuguese literature" *In* Indo-Latin American File; August, 1994, New Delhi.
8. "Portuguese Studies: An Indian Panorama" written jointly with Rita Ray. *In* Portugal Newsletter, Vol. I, Nos. 1/2, August / September, 1994.
9. "Understanding Fernando Pessoa's *Message*?" Written jointly with Rita Sanyal. *In* Portugal Newsletter, Vol. I No. 3, December, 1994.
10. "Romanticism and the Emergence of Brazilian Literature" *In* Hispanic Horizon, Journal of the Centre of Spanish Studies; No. 14, 1995.

11. "El viaje de autoconocimiento de una poeta: Cecília Meireles". *In* Papeles de La India, a journal of Indian Council for Cultural Relations; Vol. 33, No. 2, 2004. New Delhi.
12. "Muwashshah and Kharja: Gems from al-Andalus". *In* Hispanic Horizon, Journal of the Centre of Spanish Studies, No. 20, 2001, New Delhi.
13. "Rendering Jimenez into Bengali." *In* Hispanic Horizon, Year XIX, No. 22. 2003.
14. "From Liberation Hill to the Brazilian Academy of Letters: The making of a Writer Extraordinaire." *In* La Cultura Hispánica, an Organ of Indo Latin American Association, Calcutta. 2<sup>nd</sup> Issue, January, 2009.
15. "Trailing the Growth from Nativism to Africanity in Lusophone African Poetry." *In* Jurnal Lingua Cultura, Journal of Binus University, Malaysia. No. 04 (02). 2010.
16. "Universalism of Tagore: Specificities of the Portuguese Reception." *In* The Shared Crossings: Indo-Hispano-Lusophone Literary Perspectives, (ed.) Shyama Prasad Ganguly; Centre of Spanish, Portuguese, Italian & Latin American Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi. 2011.
17. "Recalibrating 'Anti-coloniality' in Francisco Luis Gomes's *Os Brahamanes*" *In* Hispanic Horizon, Journal of the Centre of Spanish, Portuguese, Italian & Latin American Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi. No. 32, Year 2015.

#### Articles published in Newspapers:

1. "Old Tambor of Mozambique: Jose Craveirinha". *In* The Navhind Times, Goa. 14 March, 1993.
2. "Nicolas Guillen: A Poet of the Million." *In* The Navhind Times, Goa, 17 April, 1993.

#### Papers Presented in Seminar / Conferences:

1. "Nationalism in the Indo-Portuguese Literature of the Nineteenth Century." Presented at the III International Conference on Hispanism and the Ibero-American Studies, organized by the Centre of Spanish Studies, Jawaharlal Nehru University, 21-23 February, 1995, New Delhi.
2. "Rise of Nationalism in Lusophone African Poetry with reference to similar tendencies in Indo-Portuguese Literature." Presented at DSA International Seminar African Literature: Remembrances and Constructions", organized by the Department of Comparative Literature, Jadavpur University, 23-25 March, 1995. Calcutta.
3. Possibilidades de Divulgação da Língua Portuguesa na Índia: Problemas e Perspectivas. Presented jointly with Rita Sanyal at International Meet of Asian Teachers of Portuguese "Teaching of Portuguese in the East --- Strategies for Expansion." Organised by Instituto Português do Oriente, Macau, Macau. 29-31 May, 1995.
4. "Bengali Texts Written by the Portuguese Missionaries in XVI/XVII Centuries." Presented at the III International Conference on Hispanism and the Ibero-American Studies, organized by the Centre of Spanish Studies, Jawaharlal Nehru University, 4-6 February, 1997, New Delhi.
5. "The Portuguese and Bengal: References in Portuguese Texts". Presented at the 1<sup>st</sup> Indo-Hispanic Conference, organized by Cervantes Institute of Calcutta and Jadavpur University, 16 February, 1997. Calcutta.

6. "The Portuguese & Bengal-- Linguistic and Literary Interactions". Presented at National Seminar on Society & Culture in Pre-modern India. Organised by the Department of History, Vishwabharti University, Shantiniketan. India. 23-26 November, 2002.
7. "A Portuguese Traveller in Nineteenth-Century Calcutta: Letters of José Ignácio de Andrade". Presented at V International Conference on Hispanism & Luso-Brazilian Studies, organised the Centre of Spanish, Portuguese, Italian & Latin American Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi. 24-26 de March, 2003.
8. "Portuguese Vision of China in the texts of Frei Gaspar da Cruz and Fernão Mendes Pinto." Presented at the International Seminar on New Trends in East Asian and Indian Literature, Organised by the Centre of Chinese and South-East Asian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi and The Japan Foundation, Japan. 16-18 February, 2005.
9. "Christian Missionaries and their Contributions to Bengali Literature: Focus on Assumpção's *Crepaxaster ortho, bhed*". Presented at Europe and Asia United: Fifth Centenary of St. Francis Xavier. International Congress organised by Xavier Centre of Historical Research and University of Navarra, Spain. 22-25 Janeiro, 2007.
10. "1857: In the Light of Three Portuguese Writings", European Responses to the 1857 Rebellion in India, International Conference organised by department of Germanic & Romance Studies, University of Delhi, Delhi. 30-31 October, 2007.
11. "Translation as a Site for Cultural Resistance: Case Studies of Portuguese Goa" Socio-Cultural Approaches to Translation: Indian and European Perspectives, International Conference organised by the Centre for Study of Foreign Languages (CSFL), School of Humanities, University of Hyderabad & UFR Lettres, Sciences Humaines et Sociales, Université de Bretagne-Sud, France in collaboration with National Translation Mission (NTM), CIIL, Mysore, India. 10-12 February, 2010.
12. "Translation as a Site for Cultural Resistance and Reconstruction: A Study of Portuguese Translation in India" Millennium Realities & Innovative Practices in Asia, International Conference on Linguistics, Literature & Culture (ICLLIC2010), organised by English Language Studies, School of Humanities, Universiti Sains Malaysia, Penang, Malaysia. 1-2 June, 2010.
13. "Translation as a Site for Cultural Resistance and Reconstruction: A Study of Portuguese Translation of Sanskrit texts in India" International Conference organised by FIT Sixth Asian Translators' Forum in collaboration with University of Macau, Macau. 6-8 November, 2010.
14. "Colonial Interactions and the Emergence of Bengali Prose" ICHR National Seminar on Colonial State, Capital and Labour in India, organised by Department of History, School of Social Sciences & International Studies, Pondicherry University, Pondicherry, India. 1-2 March, 2011.
15. "A Study of Telo de Mascarenhas's Translation of *Ghare Baire* (A Casa e O Mundo): Some Socio-political Aspects". Presented at the International Conference on Role of Translation in Nation Building, Nationalism & Supra-Nationalism, organised by Indian Translators' Association and Lingua India. New Delhi, India. 16-19 December, 2010.

16. "Glimpses of India through Iberian Discourses" International Conference on Indo-Hispanic Dialogue: Bridging the Cultural Gap, organised by the Centre for Study of Foreign Languages (CSFL), School of Humanities, University of Hyderabad in collaboration with Central Institute Indian Languages (CIIL) Mysore, Indian Council for Cultural Relations (ICCR), New Delhi, Indian Council of World Affairs (ICWA), New Delhi. 6-8 March, 2013.
17. "Translation & National Resurgence in Portuguese Goa" National Seminar on Translation & Indian Culture, organised by Faculty of Arts, Benaras Hindu University in collaboration with Kendriya Hindi Sansthan, Agra. 15-16 November, 2010.
18. "Reading an Indo-Portuguese Novel in the Light of the Revolts of 1787 and 1857" National Seminar on Culture, Commerce and Empire: Exploring the Coromandel Coast, organised by Department of History, School of Social Sciences & International Studies, Pondicherry University, Pondicherry. 8-9 February, 2017.
19. "The Press and Censorship in Portuguese Goa" National seminar on Media Studies: Pedagogic and Methodological Engagements, organised by Centre for Media Studies, School of social Sciences, Jawaharlal Nehru University, New Delhi. 23-25 March, 2018.

#### **Articles on Hispanic Culture and Literature in Bengali:**

1. *Ak Portuguese Bharamankarir Chokhe Unis Satoker Kolkata: Jose Ignacio de Andrader Lekha Chitdi* in Ebang Mushayera; Vol. 10. No. 1; April-June, 2003.
2. *Luso-Bharatiya Kobita O Tar Bhasa* in Shahitya Utsav, Year 5 No.1; 2003.
3. *Don Quijoteer Bhasa: Jonatar Darbare Cervantes* in Ebang Mushayera; Vol. No. ; January- March 2007.
4. *Brazilio Galpokar Dalton Trevisan* in Samakaal; Year 9 No.1(1412)
5. *Nicolas Guillener Jibon o Kobital* in Samakaal, Year 7, No.5 (1409)
6. *Shikorhin Shikorer Dana* in Ebong Mushayera, Vol. No. April-June, 2007.
7. *Ak Portuguese Porjataker Chokhe Aastadash Satoker Bangla* in Bhraman Adda, No. 9, 2007.
8. *Portuguese Shahityaae Sepaibeedhroho* in Dashadishi, 10<sup>th</sup> & 11<sup>th</sup> Issue, Sept-Oct, 2007.
9. *Cecilia Meirilies o Bharatbarsa* in Samakaal, Year. 9. No 4. (1411?).
10. *Itihaser Prekahpote Bharate Portuguese Bhasa* in Dashadishi; Year 3, 1<sup>st</sup> Issue, Sept.-Oct. 2006.
11. *Robindronather Viswajoninota:Portuguese Poonograhamer Bisesatta. In Robindro Bhabna*, a journal of Tagore Research Institute, Calcutta. April-June, 2012.

#### **Teaching Experience:**

1. Worked as Lecturer (Ad hoc) in Portuguese for the academic year 1992-1993 at Dhempe College of Arts & Science, Miramar, Goa.
2. Worked as Lecturer (Part-time) in Spanish in the year 1993 at the Centre for Latin American Studies, Goa University, Goa.
3. Gave contributory lectures on Portuguese Literature, from February to May, 1993, at the Department of Portuguese Studies, Goa University, Goa.
4. Visiting Faculty, Centre for Study of Foreign Languages (CSFL), School of Humanities, University of Hyderabad. 10 December, 2013 – 10 January, 2014.

### Books published:

1. *Bish Shatoker Portuguese Kobita* (An anthology of Portuguese poetry of the twentieth century) co-author, Kobitirtha, 1995, Calcutta.
2. Mukherjee, Indrani and Sanyal, Sovon (ed.). Title: *Reading "Culture" in Spanish and Luso-Brazilian Studies*, Centre of Spanish Studies, 2003, New Delhi.
3. *The Elephants and the Monsters*, by Joseph Méry. Translation and study by Sovon Sanyal. Monfakira, Calcutta, 2014.
4. *José Ignacio de Andrade's Epistolary Account of India: A Translational Focus*. Monfakira, Calcutta, 2016.
5. *From Delhi to Cawnpore*, by Felix Maynard. Translation and study by Sovon Sanyal. Langers, New Delhi, 2018.

### Chapter in books:

1. Estudios de portugués: una perspectiva india" In *Tierras Lejanas Voces Cercanas: Estudios Sobre El Acercamiento Indo-Ibero-Americano*, (ed.) Shyama Prasad Ganguly, Indian Council for Cultural Relations, New Delhi & Wiley Eastern Ltd. New Delhi. 1995.
2. "Portuguese in Bengal: A Literary and Linguistic Interaction" In *Literature, Caste and Society: The Masks and Veils*, (ed.) Stephen, S. Jeyaseela; Kalpaz Publications; 2006, Delhi.
3. "The Rise of Nationalism in Lusophone African Poetry with reference to similar tendencies in Indo-Portuguese Literature" In *African Literature: Remembrances & Constructions*, (ed.) Bandyopadhyay, Manabendra, DSA, Comparative Literature, Jadavpur University, 1997, Calcutta.
4. Bengali translation of Juan Ramón Jimenez, In *Antología Poética*, Confluence International, New Delhi, 2006.
5. "Varná Vijnána: A Wonderful Book on Language" In *He Lived Among Us: Contributions of Shri Shri Andamurti in the Eyes of his Contemporaries*, edited and published by Ananda Marga Publications, Calcutta, 2009.
6. "Universalism of Tagore: Specificities of the Portuguese Reception, In *The Shared Crossings: Indo-Hispano-Lusophone Literary Perspectives*, (ed.) Ganguly, Shyama Prasad, Centre of Spanish, Portuguese, Italian & Latin American Studies, Jawaharlal Nehru University, 2011, New Delhi.
7. "Translation as a Site for Cultural Resistance: Case Studies of Portuguese Goa" In *Socio-Cultural Approaches to Translation: Indian and European Perspectives*, (ed.) Rao, J. Prabhakara & Peeters, Jean, Excel India Publishers, 2010, New Delhi.
8. "Dilli Se Kanpur" In *1857 Bharat Ka Phila Mukti Sangarsh*; Choube, Debendra; Badrinarayan; Patel, Hitender. Prakashan Sansthan, New Delhi. 2008.
9. Contributed two chapters to *Manual of Teaching Portuguese*, Indira Gandhi Open University, New Delhi.

### Lectures delivered:

1. "Some Bengali Texts Written by the Portuguese Missionaries during the Sixteenth and the Seventeenth Century." Delivered at the National Library, Lisbon. 23 July, 1997.
2. "Luso-Bengal Cultrual Links", Delivered in the exposition organised by Instituto Camões, New Delhi, Max Muller Bhavan, Calcutta and Jadavpur University, Calcutta. 20 June, 2008.
3. "Evolution of Portuguese Language: A Historical Perspective" at the Centre for Study of Foreign Languages, School of Humanities, University of Hyderabad. 9 January, 2014.

## Supervision of Research:

### M.Phil

1. Cecilia Meireles: Um Estudo duma Perspectiva Indiana. Shailani Borges. 2003.
2. A Missão do P<sup>e</sup> António Vieira e a Liberdade dos Indígenas. Tamil Selvan. 2003.
3. Para Construção de Pontes Culturais Indo-Brasileiras : Uma Tradução Comentada do Conto do Amor, de Clarice Lispector. Gitika Gupta. 2006.
4. A Literatura Indo-Portuguesa em Goa: A Visão do seu Início. Manisha Pal. 2010.
5. A Literatura Portuguesa de Goa: Muitas Facetas e Vozes do Nacionalismo (1850-1961). Richa Nehra. 2010.

### Ph.D

1. Reflection of Nostalgia and Pangs of Exile in the Poetry of Mahmoud Sami al-Baroudi and Luis de Camoens: A Comparative Study (*Inekasat al-haneenwashaja al-ighterab fi sher-i Mahmoud Sami al-Baroudiwaluis de Camoens: dirasahmuqaranah*). Ayaz Ahmad. 2016. [co-supervisor ]

### Journal Edited:

*Hispanic Horizon*, Journal of the Centre of Spanish, Portuguese, Italian & Latin American Studies, Jawaharlal Nehru University. New Delhi.  
Year XVI, No. 19, 2000; Year XVII, No. 20, 2001; Year XVIII, No. 21, 2002; No.32, 2015.

\*\*\*